

Thematic report / Тематический реферат

Universal design

Clarification of the concept

Универсальный дизайн

Определение понятия



MILJØVERNDEPARTEMENTET

The Norwegian Ministry of the Environment



Foreword

Universal design thinking has become widely recognised and applied in Norwegian political documents, statutory framework and technical guidelines. The concept of universal design has played a constructive role in developing the understanding of good functionality for all as a beneficial feature of society, and for promoting equality and adequate accessibility for persons with functional impairments.

However, there has been a need for further elaboration of the substance of the universal design concept in a number of contexts. This report defines and clarifies the concept of universal design, thereby establishing a common basis for the application of this strategy in Norwegian public documents; for theoretical, methodological and practical development; and for use in information material.

The text has been developed on the basis of feedback and input from government agencies, specialist institutions, organisations and individual government ministries.¹

Activities have been organised and carried out in cooperation with the Delta Centre under the Directorate for Health and Social Affairs.

The Ministry of the Environment recommends that the definition and interpretation of universal design employed in the memorandum is used as the basis for future efforts relating to universal design in the various sectors.

The conclusions set out in the memorandum will form the point of departure for the Ministry of the Environment's efforts to further develop of the Planning and Building Act with appurtenant regulations and guidelines.

This report does not deal with universal design as a legal standard. The Government² is currently drafting legislation to prohibit discrimination on the basis of disability (the Discrimination and Accessibility Act). The interpretation of universal design as a legal standard in that context will be assessed in connection with those efforts.

Ministry of the Environment
Norway, November 2007

¹ The substance of this memorandum is the result of meetings between various organisations, the Delta Centre (National Resource Centre for Participation and Accessibility) and the Ministry of the Environment in the spring of 2006. A draft document was circulated to a number of different agencies and institutions. Feedback and input were received from the following: Ministry of Labour and Social Inclusion, Ministry of Local Government and Regional Development, Ministry of Health and Care Services, Ministry of Government Administration and Reform, Ministry of Children and Equality, Ministry of Fisheries and Coastal Affairs, Ministry of Justice and the Police, Ministry of Education and Research, National Office of Building Technology and Administration, Norwegian Public Roads Administration, Directorate of Public Roads, Norwegian Directorate for Education and Training, Directorate for Health and Social Affairs, National Centre for Documentation on Disability, Norwegian

Federation of Organisations of Disabled People, Norwegian Association of Disabled, Contact Committee for Organisations of Disabled People, Norwegian Association for the Hearing Impaired, Norwegian Association of Occupational Therapists, Norwegian Design Council, Norwegian Consumer Council, Norwegian State Council on Disability and Oslo School of Architecture and Design. A total of three meetings attended by a wide array of representatives were held, and the final document was drawn up by the Ministry of the Environment in collaboration with an editorial committee.

² As a result of changes in the Government in October 2007, this sphere of activity will be transferred from the Ministry of Labour and Social Inclusion to the Ministry of Children and Equality as from 1 January 2008.



Photo: Svein Magne Fredriksen





Введение

Министерство охраны окружающей среды Норвегии провело в сотрудничестве с Национальным ресурсным центром «Дельтасентерет» обширную работу, направленную на разъяснение основных аспектов понятия «универсальный дизайн». Полученные выводы представлены в заключительном документе, который ляжет в основу дальнейшей работы по реализации стратегии универсального дизайна в различных секторах. Что касается универсального дизайна как правового стандарта, то дальнейшая работа в данном направлении будет проводиться в связи с принятием нового закона о дискриминации и доступности.

Понятие «универсальный дизайн» получило большое распространение и применение как в политических документах, так и в системах правил и в профессиональных директивах. Данное понятие играет положительную роль для понимания требования обширной функциональности в отношении всех членов общества в качестве одной из характеристик общества в целом, а также для обеспечения равенства и широкой доступности общества для людей с ограниченными возможностями.

Содержание понятия «универсальный дизайн» страдало недостаточной конкретностью и ясностью по целому ряду аспектов. Представляемый заключительный документ разъясняет данное понятие¹. Документ составлен в сотрудничестве с «Дельтасентерет». В нем приняты во внимание предложения, поступившие в ходе широкого обсуждения от министерств, специализированных ведомств, организаций и пр.

Министерство охраны окружающей среды Норвегии рекомендует принять содержащиеся в представленном документе определение и толкование в качестве основы для дальнейшей работы по реализации стратегии универсального дизайна в различных секторах.

Министерство охраны окружающей среды будет использовать представленные выводы как исходную позицию для совершенствования закона о планировании и строительстве с относящимися к нему системами правил и директивами.

Министерство по делам детей и равноправия² ведет работу по подготовке закона о дискриминации и доступности, который будет содержать запрет на дискриминацию на основании ограниченных функциональных возможностей. Министерство по делам детей и равноправия вернется к вопросу о том, как следует в данной связи толковать понятие «универсальный дизайн» в роли правового стандарта.

Министерство охраны окружающей среды
Осло
Норвегия
26 октября 2007 года

¹ Основа настоящего документа была заложена весной 2006 года на встрече представителей различных организаций, Национального ресурсного центра «Дельтасентерет» и Министерства охраны окружающей среды Норвегии. Проект основополагающего документа был разослан в ряд инстанций. Отзывы и предложения поступили от Министерства труда и социальной интеграции, Министерства местного и регионального управления, Министерства здравоохранения и социального обслуживания, Министерства управления и реформирования, Министерства по делам детей и равноправия, Министерства рыболовства и береговой администрации, Министерства юстиции, Министерства образования, Государственного технического управления по вопросам строительства, Государственного управления дорог, Директората автомобильных дорог, Директората образования, Директората здравоохранения и социальных дел, Национального центра документации для лиц с

ограниченными возможностями, Объединенной организации лиц с ограниченными возможностями, Норвежской ассоциации инвалидов, Комитета по сотрудничеству организаций лиц с ограниченными возможностями, Национального союза лиц с дефектами слуха, Норвежского союза эрготерапевтов, Норвежского совета по дизайну, Союза потребителей Норвегии, Государственного совета по делам лиц с ограниченными возможностями и Высшей архитектурной школы в Осло. Были проведены три встречи с широким составом участников, указанная пояснительная записка была переработана Министерством охраны окружающей среды в сотрудничестве с редакционной группой.

² Данная сфера деятельности перешла к Министерству по делам детей и равноправия от Министерства труда и социальной интеграции 19 октября 2007 года.



Photo: Odd-Arild Bugge



Photo: Svein Magne Fredriksen



Photo: Svein Magne Fredriksen



Universal design – clarification of the concept

Introduction

The concept of universal design

Universal design is a strategic approach to planning and design of products and environments in a fashion that promotes an inclusive society that ensures full equality and participation for all.¹

Universal design is defined as follows:

Universal design is the design of products and environments to be usable by all people, to the greatest extent possible, without the need for adaptation or specialized design^{2,3}.

The universal design strategy is normative, providing a framework for specifying the qualities of products and environments such that these may be used by all members of society on an equal footing.

The merit of individual universal design solutions is to be assessed in an overall context. The universal design strategy is intended to be applied in conjunction with other societal objectives, and is to be incorporated as an integral part of cohesive design activity.

¹ Examples of this interpretation may be found in the UN Convention on the rights of disabled persons and the report of the Norwegian committee appointed to draft legislation to strengthen the protection against the discrimination of persons with disabilities (Official Norwegian Reports 2005:8 *Equality and Accessibility*).

² This definition is attributed to Ron Mace and has been developed by the Center for *Universal Design* at North Carolina State University.

³ A definition of “universell utforming” universal design appeared in Norwegian for the first time in a pamphlet on planning and design for all published by the Norwegian State Council on Disability in 1997.



Универсальный дизайн. Определение понятия

Введение

Понятие «универсальный дизайн»

Универсальный дизайн – это стратегия планирования и дизайна продуктов и сред с целью создания общества всеобщего включения, обеспечивающего всем его гражданам полное равенство и возможность участия в его жизни.¹

Универсальный дизайн определяется следующим образом:

Универсальный дизайн – это такой дизайн продуктов и окружений/сред, который позволяет использование их в максимально возможном масштабе всеми людьми без необходимости приспособления этих продуктов и окружений/сред и придания им особой формы^{2,3}.

Универсальный дизайн является нормативной стратегией, которая дает основания так конкретизировать качественные характеристики продуктов и сред, что все члены общества на равных основаниях могут использовать эти продукты и среды.

Решения, следующие стратегии универсального дизайна, должны быть приемлемыми в целом. Универсальный дизайн должен сочетаться с другими целями общества и входить в целостный дизайн как его интегрированная часть.

¹ Примеры такого толкования данного понятия мы находим в Конвенции ООН о правах инвалидов и в заключении, касающемся норвежского закона о запрете дискриминации и о доступности (Сборник правительственных отчетов и документов NOU 2005: 8. Равенство и доступность, Заявление Комиссии Сюсе).

² Данное определение взято из документа «Универсальный дизайн – превыше всего! Планирование и дизайн внешних территорий, зданий, транспорта и продуктов для всех». Директорат здравоохранения и социальных дел. Отдел условий жизни. Центр «Дельтасентерет» и Государственный совет по делам лиц с ограниченными возможностями». Ноябрь 2003 года. Приведенный выше текст является прямым переводом определения, данного Центром

универсального дизайна при Государственном университете Северной Каролины: "Universal design is the design of products and environments to be usable by all people, to the greatest extent possible, without the need for adaptation or specialized design."

³ Данное определение было впервые сформулировано на норвежском языке в документе «Универсальный дизайн. Планирование и дизайн для всех». Совет по делам лиц с ограниченными возможностями, 1997 год. Здесь были добавлены слова «и групп продуктов», чтобы подчеркнуть, что понятие универсального дизайна имеет значение в отношении не только отдельных продуктов, например, при планировании. Такое понимание является сегодня общепринятым в Норвегии, и указанное дополнение было снято.



One of the primary aims of the universal design strategy is to promote equality for and ensure the full participation in society of individuals with reduced functionality, by removing existing disabling barriers and preventing new ones from emerging ⁴. The concept of universal design represents a new line of thinking; it incorporates a stronger focus on equality than is implied in the concept of accessibility for persons with reduced functionality. While it is possible to obtain accessibility for persons with disabilities by means of specially-targeted solutions, the universal design principle stipulates that the primary solution must be designed to anticipate the needs of all users.

In this context, design is understood to be a common term for all work processes involved in the shaping of the physical environment. This encompasses community planning, land use, architecture, construction activity, product development and more.

⁴ The terms “reduced functionality” or “functional impairment” mean that a part of the body or one of the body’s physical or cognitive functions has been lost, damaged or in some other way diminished. “Disability” arises when there is a discrepancy between the ability of the individual and the design of the physical environment or demands of society

regarding functionality. The main challenge in relation to achieving full participation and equal status in society is linked to the way in which society is designed. (From Official Norwegian Reports 2005:8 Equality and Accessibility and 2001:22 From User to Citizen).



Photo: Svein Magne Fredriksen



Главная цель использования универсального дизайна заключается в достижении равенства и участия в жизни общества людей с ограниченными возможностями путем устранения барьеров, которые сегодня существуют в отношении их, и препятствования возникновению новых барьеров⁴. Понятие «универсальный дизайн» несет в себе новый образ мышления, так как оно содержит более строгое требование равенства по сравнению с требованием, заложенным в понятии «доступность для лиц с ограниченными возможностями». В то время как доступность для лиц с ограниченными возможностями может быть достигнута путем применения специально созданных приспособлений, универсальный дизайн предполагает, что основополагающее решение должно удовлетворять требования всех потребителей.

Дизайн понимается здесь как общее обозначение всех рабочих процессов, относящихся к дизайну окружений/сред, и включает в себя общественное планирование, использование площадей, архитектуру, конструирование, развитие продуктов и т.д.

⁴ Под «ограниченными возможностями» или «ограничением возможностей» имеется в виду, что какая-то часть тела или одна из физических или когнитивных функций утеряна, повреждена или тем или другим образом снижена. «Снижение функции» возникает, когда существует разрыв между способностями индивида и дизайном окружений/сред или требованиями,

предъявляемыми к функции. Когда речь идет о достижении целей всеобщего участия и равенства, то главная задача связана с дизайном общества в целом. (Из Сборника правительственных отчетов и документов NOU 2005:8 «Равноценность и доступность» и Сборника правительственных отчетов и документов NOU 2001:22 «От пользователя к гражданину»).





Universal design – clarification of the definition

- of products and environments -

The universal design strategy is applicable to products and environments within all sectors and subject areas. The term environments refers to all the physical and technical environments that are shaped by humans.

The term products here also encompasses products and software in the ICT sphere as well as products used in the provision of services. Universal design requirements in the service sector are linked to the physical and technical conditions governing access to or use of the relevant service. In the educational sphere, universal design is linked to the physical and technical features of the teaching environment.

- to be usable by all people -

The phrase “usable by all people” is to be incorporated as a first starting point without exception. Environments and products are to be designed such that they may be utilised by persons of all ages with different levels of skill, ability and functionality. Factors relating to mobility, vision, hearing, comprehension and sensitivity to the environment (asthma/allergies) are important in this context.

- to the greatest extent possible -

A key feature of the universal design strategy is its focus on seeking ever-better solutions. Universal design is an innovative strategy. Technology, knowledge and awareness levels are subject to rapid-paced change. The principle of universal design is a dynamic tool that reflects the need for ongoing consideration of new means of minimising limitations.

The ability to design products and environments such that they are usable by all may be inhibited by certain limitations relating to current knowledge, technological development, access to products and solutions and practical and formal circumstances.

The universal design strategy may come into conflict with other areas of statutory regulation, such as conservation and safety considerations. In such cases an effort should be made to seek solutions that satisfy universal design requirements to the greatest possible degree.



Photo: TWM Reklamebyrå



Photo: TWM Reklamebyrå



Photo: TWM Reklamebyrå



Более подробно об универсальном дизайне – углубление понятия

- дизайн продуктов и сред -

Универсальный дизайн применяется в отношении продуктов и окружений и касается всех секторов и профессиональных сфер. Требования, предъявляемые к окружениям, распространяются на физические и технические окружения, создаваемые людьми.

Понятие «продукты» охватывает также продукты и программное обеспечение в сфере информационной и коммуникационной технологии, в сфере оказания услуг. Требования универсального дизайна в секторе услуг связаны с физическими и техническими условиями доступа к той или иной конкретной услуге или её использования.

В секторе образования универсальный дизайн связан с физическими и техническими характеристиками среды обучения.

- который позволяет использование их всеми людьми -

Изначально формулировка «использование всеми людьми» имеет силу во всех без исключения случаях. Окружениям и продуктам придается такая форма, чтобы они могли использоваться людьми всех возрастных групп, обладающими различными навыками, ресурсами и функциональными способностями. Аспекты, касающиеся движения, зрения, слуха, понимания и оружающей среды (астма/аллергия) являются центральными.

- в максимально возможном масштабе -

Важной характеристикой стратегии универсального дизайна является то, что эта стратегия постоянно направлена на поиск более совершенных решений. Универсальный дизайн является инновативной стратегией. Технология, знания и взгляды быстро меняются. Динамичность мышления, присущая универсальному дизайну, отражает потребность в постоянной оценке новых возможностей устранения ограничений.

Возможности создания продуктов и окружений, пригодных для всеобщего использования, могут быть ограничены. Эти ограничения могут быть связаны с современным уровнем знаний и развития технологии, с доступом к продуктам и решениям, с практическими и формальными условиями.

Стратегия универсального дизайна может столкнуться с интересами других сфер в законодательстве, например, обороны и безопасности страны.

В этих случаях будет необходимо находить решения, которые в максимально возможной степени удовлетворяют требование универсального дизайна.



Photo: Drammen kommune



Photo: TWM Reklamebyrå



- without the need for adaptation or specialized design -

This phrasing emphasises that the primary solution chosen is to be usable by all. Primary solutions are presumed to give adequate consideration to use of technical aids for personal use, such as wheelchairs, hearing aids, etc.

There should not be a need for any supplementary activity or work to make a solution usable for individual groups. Separate solutions for persons with disabilities should not be established, nor should the solution in any way signify that it has been specifically designed for persons with functional impairments.

Special solutions intended to compensate for general solutions that are not usable by all, such as stair lifts, should be avoided.

In the event that special solutions or technical devices must be employed to render a solution universally usable, the primary solution must be designed in a manner that functions alongside or in an integral fashion with the special equipment.

Current development trends indicate that roles traditionally filled by people are increasingly becoming automated. The self-service solutions that are introduced must be based on the principle of universal design, but this should not exclude the provision of personal service and assistance.





- без необходимости приспособления этих продуктов и сред и придания им особой формы -

Данная формулировка уточняет, что все должны быть в состоянии использовать разрабатываемое основное решение. Предполагается, что основное решение принимает в расчет применяемые в личном пользовании технические вспомогательные средства, как, например, инвалидная коляска, слуховой аппарат и т.д.

В то же время используемое решение не должно нуждаться в адаптации для отдельных групп пользователей. Не нужно разрабатывать специальные решения для людей с ограниченными возможностями. Используемое решения ни каким образом не должно сигнализировать, что оно было разработано для данной группы людей. Следует избегать специальных решений, направленных на компенсацию того, что дизайн общих решений не удовлетворяет всех, как, например, устройство для подъема по лестнице.

Если для того, чтобы предлагаемое решение было пригодно для всеобщего использования, необходимо применить особые технические приспособления, основное решение должно быть спланировано таким образом, чтобы функционировать со специальными приспособлениями и быть совместимым с ними.

Развитие общества идет в направлении автоматизации тех функций, которые сейчас обслуживаются людьми. Там, где применяются решения, основанные на принципе самообслуживания, в основу должны быть положены принципы универсального дизайна, что, однако, не исключает персонального сервиса и оказания помощи.





Universal design in the context of society

Universal design and other societal objectives

Universal design reinforces societal objectives in a number of areas, such as sustainable development, safeguarding diversity and the environment, safety in use and in case of fire, aesthetic considerations, etc. Every effort must be made to ensure that objectives in these spheres can be realised in conjunction with the universal design strategy.

The universal design strategy promotes sustainable development, primarily in terms of the social dimension of the sustainability concept.

Consistent attention to aesthetic perspectives is important to making products and facilities attractive, and may help to ensure that accessibility and usability features are seen as a natural, integral component of the design.

Development processes and follow-up

The universal design strategy necessitates cross-disciplinarity in planning, follow-up, implementation and assessment activities. Appropriate processes for participation are needed to encourage the involvement of a wide array of users, and such processes play a fundamental role in promoting democratic decision-making. Universal design thinking does not necessarily entail the establishment of new work procedures, but requires broad participation from user organisations and various types of user groups. Insight from persons with disabilities is of central importance, and relevant special interest organisations thus comprise a key partner in development processes and quality control of solutions.

Participation may not be needed in the case of simple tasks for which tried and true solutions and standards are already in place. Complex tasks, planning in accordance with the Planning and Building Act, innovative development activities and stipulation of universal design specifications must be based on broad participation to ensure that solutions are constructive and generally applicable.

Universal design in practice requires great accuracy in terms of design, operation and maintenance needs. The margin for error is small, and imprecise implementation or insufficient maintenance may cause the inclusive element to dissipate. Operation and maintenance must be carried out exactly, summer and winter alike.



Photo: Svein Magne Fredriksen



Photo: TWM Reklamebyrå



Универсальный дизайн в общественном контексте

Отношение к другим целям, стоящим перед обществом

В ряде сфер универсальный дизайн является основой для достижения других общественнозначимых целей. Это, в частности, касается устойчивого развития, сохранения разнообразия и окружающей среды, безопасности использования продуктов и окружений, безопасности при пожаре, эстетики и пр. Следует стремиться к тому, чтобы все эти общественнозначимые цели осуществлялись одновременно с осуществлением стратегии универсального дизайна.

Универсальный дизайн способствует устойчивому развитию, в особенности, благодаря его связи с социальным измерением понятия устойчивости.

Эстетическое оформление продуктов и сооружений важно для придания им привлекательности. Оно также может способствовать тому, что доступность и практичность разрабатываемых решений станут естественной, интегрированной частью дизайна.

Процессы развития и поддержания качества принятых решений

Универсальный дизайн – это стратегия, требующая междисциплинарного подхода в том, что касается планирования, реализации, поддержания качества и оценки. Эффективные процессы, направленные на привлечение заинтересованных сторон, важны для включения различных пользователей в поиск оптимальных решений, и являются основной составляющей демократического принятия решений. Стратегия универсального дизайна не требует обязательного применения новых рабочих процессов основополагающего характера, но она предполагает широкое участие со стороны потребительских организаций, а также отдельных потребителей, обладающих разнообразной компетенцией. Опыт, которым обладают люди с ограниченными возможностями, занимает центральное место, и организации лиц с ограниченными возможностями являются поэтому важным партнером в процессе развития решений и поддержания их качества.

Несложные задачи, по которым существуют эффективные и общепринятые решения и стандарты, не потребуют без особых на то причин широкого участия. Сложные же задачи, планирование в соответствии с законом о планировании и строительстве, работы по поиску новых решений и конкретизации универсального дизайна будут предъявлять больше требований, касающихся широкого участия, с целью обеспечения качественных решений, распространяющихся на всех.

Универсальный дизайн требует точности на этапах создания, эксплуатации и поддержания качества продуктов и окружений. Пространство для ошибок ограничено, и ошибки при создании, а также недостатки в осуществлении работ, направленных на поддержание качества продуктов и окружений, могут привести к исчезновению присущей этим продуктам и окружениям универсальности. Эксплуатация и ремонтные работы потребуют точности как в летнее, так и в зимнее время.





Published by: The Ministry of the Environment,
Norway, 2007

Free copies can be ordered from:
The Norwegian Pollution Control Authority
Fax: +47 22 67 67 06
E-mail: bestilling@sft.no

Lay-out: TWM Reklamebyrå.
Publication number:
T-1468 ENG/RUS ISBN 978-82-457-0419-8



Печатается Министерством охраны
окружающей среды Норвегии, 2007

Заказ сборника (бесплатно):
Норвежская служба по надзору за загрязнением
Факс: +47 22 67 67 06
Адрес электронной почты: bestilling@sft.no

Макет: TWM Reklamebyrå
Номер публикации:
T-1468 ENG/RUS ISBN 978-82-457-0419-8



Photo: TWM Reklamebyrå



Photo: Svein Magne Fredriksen

www.universell-utforming.miljo.no